



  
Subdirector general del Gabinet Tècnic  
Conselleria de Transparència, Responsabilitat Social, Participació i Cooperació  
Passeig de l'Albereda, 16  
46010 València

Distingit senyor,

En resposta a la vostra consulta al voltant de la paraula *lobby* i derivats, vos adjunte l'informe que ha elaborat la Unitat de Recursos Lingüísticotècnics de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Atentament,

  
Lletrat secretari general

València, 21 de setembre del 2016



## INFORME SOBRE 'LOBBY', DERIVATS I ALTRES EXPRESSIONS RELACIONADES

La paraula *lobby* és un anglicisme que ha anat estenent-se per totes les llengües de cultura per a fer referència als grups de pressió constituïts per un conjunt de persones que intenten influir activament en els poders públics per tal que legislen o adopten una acció determinada en benefici dels seus interessos o, si més no, per a evitar que resulten lesionats. Com a alternativa, s'ha postulat l'expressió *grup de pressió*. Tant l'anglicisme cru *lobby* com la fórmula sintagmàtica *grup de pressió* poden usar-se indistintament d'acord amb la normativa fixada per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, si bé és cert que en estos moments el terme *lobby* està més usat i, probablement, s'entén de manera més precisa que l'expressió *grup de pressió*.

Pel fet de no estar adaptat ortogràficament, d'acord amb els criteris establits en la *Gramàtica normativa valenciana*, l'anglicisme *lobby* s'ha d'escriure en cursiva. D'altra banda, cal ressenyar també que *lobby* ha generat els derivats *lobbisme* i *lobbista*, arrellegats ja en el Portal Terminològic Valencià. Estes formes permeten introduir matisos expressius dins del mateix camp semàntic, que probablement reforcen la conveniència de fer servir la forma *lobby* enfront de *grup de pressió*. El primer d'estos dos termes derivats, *lobbisme*, s'usa en referència a les accions dutes a terme per un *lobby*, i el segon, *lobbista*, s'usa per a referir-se a un individu que és membre d'un *lobby*. En el cas d'utilitzar estos derivats, cal advertir que s'han d'escriure en redona, ja que pel fet d'estar combinats amb sufixos valencians a efectes ortogràfics es consideren mots adaptats.

El plural dels estrangerismes no adaptats presenta vacil·lacions gramaticals. L'Acadèmia accepta tant el morfema de plural propi de la llengua original, que en este cas seria *lobbies*, com el morfema de plural de la llengua receptora, que en esta cas donaria *lobbys*. En realitat, es tracta de dos fases del procés d'aclimatació d'un mot estranger que sol concloure amb la seua plena adaptació ortogràfica a les normes pròpies de la llengua receptora.

Finalment, en relació amb l'expressió *grup d'interés*, tot i que encara no la tenim incorporada al *Diccionari normatiu valencià* ni al Portal Terminològic Valencià, provisionalment la tenim definida en la base de dades de l'AVL com el conjunt de persones, organitzades per un interés en comú, que porta a terme activitats susceptibles d'influir directament o indirectament en l'elaboració i l'aplicació de les polítiques públiques, en l'elaboració de propostes normatives o en la presa de decisions, en defensa d'un interés propi o de tercers o d'un interés general.

València, 21 de setembre del 2016